

MANCHESTER
1824

The University of Manchester

5th International Symposium

'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND
LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'

新形势下的国际中文教学与研究
——第5届国际中文教师研修会



SATURDAY, 28TH & SUNDAY, 29TH NOV 2020

presented by The Confucius Institute at
The University of Manchester

ONLINE VIA ZOOM

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



曼彻斯特大学孔子学院5届国际中文教师研修会今年在线举办，主题为“新形势下的国际中文教学与研究”。新时期，新形势，中文教学与研究有了很多新的发展，并时刻面临着新的变化。

语言学研究成果历来是汉语教学的重要依据。在新时期对语言学成果的重新审视以及对语言学成果与中文教学关系的再思考，对未来中文教学与研究水平的提高均有相当的启发和指导意义。

今年受疫情的影响，汉语教学迅速从线下转到线上。疫情在何种程度上重新定义了语言教学？师生如何适应这种转变？后疫情时代的教学新常态又将如何？

英国中学汉语会考2017年开始实行改革后，口语和写作部分由学校自主命题变为全国统考。如今，教师该如何教授这些内容？师生当如何适应呢？

疫情下的语言学习对于有学习障碍的学生来说更加困难。他们作为第二语言学习者在主流汉语教学领域未能得到足够的重视。这次会议将提高我们对这一领域的关注度。

针对上述问题，我们邀请到了来自美、英、中三国的专家学者、一线教师与大家分享研究心得。

The Confucius Institute at The University of Manchester is delighted to host the 5th International Symposium on Chinese Language Teaching and learning via zoom. It brings together academics, researchers, teachers from the UK, USA and China in the teaching and learning of Chinese language to share their expertise and experiences.

The theme for this year is "Adapting to the change", with the term "change" to be understood in its widest sense, including the transition to online learning and teaching that the current pandemic has imposed on so many of us at very short notice. How have we and our students adapted to this new situation? To what extent this pandemic has contributed to redefining what constitutes language learning and teaching? What is the post-pandemic new normal likely to look like for us? The change also includes the reform of the Chinese GCSEs exam for secondary schools in the UK since 2017. What's more, in the pandemic, language teaching turns out to be particularly difficult for students with special educational needs and disabilities (SEND). We will bring these areas into the spotlight, in order to raise awareness in the Chinese language teaching field.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 1

Saturday 28th November 2020, 14:30-17:30

Session 1



宣力，伦敦大学亚非学院 LIK SUEN, SOAS UNIVERSITY OF LONDON

GCSE口语网课的策略方法与工具

GCSE Speaking: strategies, methods and tools

内容提要：

2021年GCSE口试动向

网络口语课的策略与方法

适用的网络工具

Content:

Update on 2021's GCSE speaking exam

How to teach speaking online

Useful tools

专家简介：

宣力，北京语言大学对外汉语教学专业毕业，现为伦敦大学亚非学院中文首席导师，并兼任伦敦孔子学院英方执行院长。曾任教于上海交通大学及香港中文大学。国家级普通话水平测试员。多年来担任英国某考试局中文IGCSE及A-Level主考官。曾参与欧洲范围内的汉语教学框架研究。《中文步步高》作者之一。

Speaker Introduction:

Ms. Lik Suen graduated from Beijing Language (and Culture) University, majoring in TCAFL. She is now principal Lecturer in Chinese at SOAS, University of London, and the executive director of London Confucius Institute, SOAS. She is an examiner of PSC Chinese pronunciation test (China). She has experience in teaching Chinese in China, Hong Kong, US and UK from beginner to Master's degree level. She was involved in the EU's EBCL project which set up Chinese a proficiency portfolio under CEFR. She is one of the writers of Chinese in Steps. Her research interests are Chinese phonology and syntax, Chinese dialects, language testing and teaching Chinese in schools.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 1

Saturday 28th November 2020, 14:30-17:30

Session 2



储诚志，加州大学戴维斯分校
**CHENGZHI CHU, UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
DAVIS**

中文教学中的语言学问题和困扰

*Revisiting Issues of Linguistics in Second Language
Education—With Special Attention to Chinese*

内容提要：

在今天的外语教学领域，大概已很少有人把语言教学等同于语言学知识教学，也很少有人完全否认语言学对于语言教学的作用。但是，对于语言学与语言教学的关系、教师应该具备哪些语言学知识和能力素养等问题，业内业外人士从理性认识到实际做法上都有很多分歧，存在不少困扰。在汉语教学领域，主要问题有两个：其一是轻视、淡化语言学对于语言教学的作用；其二是未能系统思考在汉语教学中到底应该让语言学发挥怎样的作用。本报告将结合具体例子对这两方面的问题作出基本梳理与分析，并就有关应对策略提出思考。

Abstract:

In the field of second language education today, few people equate language teaching with the teaching of linguistic knowledge. Equally true is that few people completely deny the role of linguistics in second language teaching. However, confusion and problems are pervasive in properly understanding and handling the relationship between linguistics and second language teaching. With special attention to Chinese as a second language, this talk intends to sort out and analyze relevant issues, and make suggestions for addressing the issues in research, teacher training, and teaching practice.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 1

Saturday 28th November 2020, 14:30-17:30

专家简介:

储诚志，执教于加州大学戴维斯分校东亚语言文化系，兼任语言学系博士生导师。专业兼职包括国际中国语言学会执行理事，四川省美国研究中心学术委员主任，香港浸会大学语言中心国际学术顾问，以及五所大学客座教授和六家期刊编委等。曾任美国中文教师学会会长和加州中文教师协会会长。

Speaker Introduction:

Prof. Chengzhi Chu teaches Chinese language and linguistics at the University of California, Davis. He is the former President of the Chinese Language Teachers Association, USA, and Guest Professor or Honorable Professor of five other universities. He has published widely in Chinese linguistics (grammar, lexicon, writing system, and dialect), cognitive semantics, corpus linguistics, Chinese L2 pedagogy, application of technology in Chinese teaching, and intercultural communication.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 1

Saturday 28th November 2020, 14:30-17:30

Session 3



孙朝奋，斯坦福大学
CHAOFEN SUN, STANFORD UNIVERSITY

中英动词时间结构研究：再论“完成体”

*A Study of the Temporal Structures between Chinese
and English Verbs: On Perfective*

内容提要：

中文教学语法力求深入浅出、三言两语解决问题，深入了解中英动词表达时间概念的形式对课堂教学具有直接的意义。中英动词最大的差异是汉语没有时态编码形式。“了”是现代汉语使用频率第二高的汉字，诸多学者对动词词尾“了1”的功能有不同的看法，包括“实现、完整、过去、焦点”等等。本讲认同Chao (1968)、Li & Thompson (1981)、吕叔湘(1984)、朱德熙(1982)、Smith (1997)等人的完成体说，“了1”表示达到一个界点。此外，很多相关了1的限制来自特定的语境。

Abstract:

The biggest difference between Chinese verbs and English verbs is that there is no tense encoding in Chinese. The Chinese language grammar used for teaching always want to solve the problem in a couple of words. “了(le)” is very important in Chinese. Based on the research, the paper finds that the function of “了1” is limited by the contexts in which it is used, including such matters as deixis, text organization, presupposition, and implicature.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 1

Saturday 28th November 2020, 14:30-17:30

专家简介:

孙朝奋，斯坦福大学亚洲语言文学系教授，曾任斯坦福大学亚洲语言文学系主任及东亚研究中心主任，从事历史语言学、功能语言学和语言类型学等领域的研究，是国际汉语学界知名学者。他在美国长期从事汉语作为第二语言教学工作，在理论与实践层面作了很多研究和探索，积累了丰富的经验，并出版了许多有影响的论著。

Speaker Introduction:

Chaofen Sun, Professor of East Asian Languages and Cultures and, by courtesy, of Linguistics. Professor Chaofen Sun (Ph.D. 1988 Cornell) has been teaching Chinese linguistics, Classical Chinese, and coordinating the Chinese language program at Stanford since 1991. His specializations include morpho-syntax, history of Chinese, Chinese as a Second Language, etc. He has been publishing books and articles on the Chinese word-order change, numeral classifier constructions, and the morpho-syntactic changes of various Chinese constructions.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

Session 1



梁丹丹，南京师范大学
DANDAN LIANG, NANJING NORMAL UNIVERSITY

语言障碍儿童的表现与中文教学实践

Teaching Chinese to children with speech and language disorders

内容提要：

讲座将介绍儿童语言障碍的主要类型，重点讲述自闭症谱系障碍、发展性语言障碍和发展性阅读障碍等三类儿童在语言学习上的异常表现。在此基础上提供一些筛查、评估的方法，同时针对以汉语为第二语言的可能存在特殊需求的儿童汉语学习者提出一些具有可操作性的教学对策。

Abstract:

The lecture will introduce the main types of children's language disorders, focusing on the abnormal performance of children with autism spectrum disorder, developmental language disorder and developmental dyslexia in language learning. Some methods for screening and evaluation will be introduced according to the abnormal performance. Meanwhile, some easy-to-operate teaching strategies are proposed for children and young Chinese learners who may have special needs for learning Chinese as a second language.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

专家简介:

梁丹丹，博士，教授，主要从事神经语言学研究，对儿童发展性语言障碍、阅读障碍及语言干预方面研究比较深入，有《儿童语言障碍引论》、《儿童语言习得与障碍研究》等著作。在Journal of communication Disorders，Research in Autism Spectrum Disorders，《心理学报》等刊物上发表论文数十篇。

Speaker Introduction:

Dandan Liang, Doctor, Professor of Linguistic and Applied Linguistic. Her specialization is in the research of Neurolinguistics, includes the Children's Developmental Language Disorder, Dyslexia and Language Intervention. She has been publishing several books and dozens of articles on some famous academic journals such as Journal of communication Disorders, Research in Autism Spectrum Disorders and Psychological Science.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

Session 2A



胡秀梅，北京师范大学
XIUMEI HU, BEIJING NORMAL UNIVERSITY

基于双向视频直播互动的线上教学与平台建设

Interactive live online Chinese language teaching and platform development

内容提要：

探讨如何优化线上语言教学中的实时互动，并结合“爱汉语”在线教学平台的建设探讨线上教学所需要的功能、工具和技术支持。

Abstract:

The lecture will discuss how to optimize the real time interactivity between the teacher and the students using the online teaching platform, and will also discuss about the functions, tools and techniques the teacher and students need for the Chinese online teaching and learning ,combining the design and development of the IChinese platform.

专家简介：

胡秀梅，博士，副教授。从事对外汉语教学25年，具有丰富的海内外中文教学经验与师资培训经历。主要研究方向是教学法和现代教育技术应用，最近关注慕课制作和线上教学平台建设。

Speaker Introduction:

Dr Xiumei Hu, Associate Professor, is very experienced in Chinese language teaching and Chinese teachers training both in China and overseas because she has been teaching Chinese as a second language for 25 years. Her specializations include Chinese teaching pedagogy and modern educational technology application, focusing on the MOOC producing and the teaching platform designing.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

Session 2B



BEN MERCER, 万圣天主教中学 (曼大孔院孔子课堂)
BEN MERCER, ALL HALLOWS CATHOLIC COLLEGE (CONFUCIUS CLASSROOM AT UOM CI)

青少年特殊教育及其应对策略

Special Educational Needs and the strategies to use

内容提要:

Ben将讨论SEND的一些类型以及主流教学环境中学生必须克服的一些困难, 包括阅读障碍、计算障碍、光敏感、多动症、母语非英语等。他将解释和分析哪些策略可以为有这类问题的青少年提供学习上的支持, 以及如何在在线学习中实施这些策略。

Abstract:

Ben will discuss some of the different Special Educational Needs and Disabilities (SEND) and difficulties that students in mainstream settings must cope with, including dyslexia, dyscalculia, Irrel syndrome, attention deficit hyperactivity disorder and English as an additional language. He will explain and analyse the different strategies that are put in place to support young people who have these diagnoses and how they can be implemented in online learning.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

Speaker Introduction:

Ben Mercer – BA (Hons), MA (Education), National Award for Special Educational Needs and Disability Coordination. Over the past 10 years Ben has taken on a variety of leadership roles in both primary and secondary settings. Having been SENDCo, Pupil Premium Manager and NQT Mentor at Saint Mary's Catholic Primary School in Congleton, he then took up the post of SENDCo at All Hallows Catholic College in Macclesfield. This setting has been acknowledged as being highly inclusive, with young people with Down's syndrome, fragile X syndrome, autism, attention deficit hyperactivity disorder and communication difficulties taught alongside neurotypical students.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

Session 3A



杨璐西，曼彻斯特大学孔子学院
**LUCY YANG, THE CONFUCIUS INSTITUTE AT THE
UNIVERSITY OF MANCHESTER**

英国成人网络直播交互式汉语教学研究:

以直播交互式教学平台Zoom和Blackboard Collaborate为例

A Study of Teaching Chinese for Adult Learners via Live

*Streaming Interactive Platforms in the UK: Taking Zoom and
Blackboard Collaborate Platforms as Examples*

内容提要:

英国成人汉语教学使用最广泛的两个网络直播交互式平台为Zoom和Blackboard Collaborate。本研究定性和定量相结合，以使用这两个平台的在英八所高等教育机构的成人汉语学习者及汉语教师为调查对象，着重对同一班级同一批师生的线上线下两种课堂进行对比，对这两个平台网络课堂相较于面授课堂所显现出来的优劣势进行探讨，并深入发掘影响网课质量的主要因素，并对师生从线下到线上课堂的转变提出了应对建议。

Abstract:

The two most widely-used live streaming interactive teaching platforms for adult Chinese teaching in the UK are Zoom and Blackboard. This study adopts mixed research methods, focusing on learners of different levels and types of courses from six universities, namely Confucius Institute and adult education institution in England and Wales. This study examines the advantages and disadvantages of online Chinese teaching compared with face-to-face teaching and identifies major factors affecting online teaching quality. Coping strategies of transferring from face-to-face to online classes are suggested.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

专家简介:

杨璐西，曼大孔院教学主管、高级汉语教师，曼大语言中心汉语教师。北京师范大学汉语国际教育专业硕士毕业，并在英完成PGCE项目的研修，获得英国教育部教师资格证。在英国从事汉语教学近十年，近几年致力于师资培训、孔子课堂/辐射学校/YCT考试等项目支持管理、课程研发、教材编写和多媒体网络教学研究等。曾获全英商务汉语教学大赛二等奖，合作出版跨文化交际专著一部，在《语言学家》《国际汉语教学学报》等刊物发表中英文论文多篇。

Speaker Introduction:

Lucy Yang is a senior language tutor at the Confucius Institute and the Language Centre at the University of Manchester, and the teaching coordinator at the CI. Graduated from Beijing Normal University and majoring in International Chinese Education, she studied PCGE programme in the UK and obtained UK teaching qualification. She has been teaching Chinese in the UK for almost 10 years. She has won the 2nd Prize in UK national Business Chinese Teaching Competition, she co-wrote and published a book on Intercultural Communication, and also published several research papers in Chinese and English on journals such as The Linguist, etc.

5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: 'CHINESE LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: ADAPTING TO CHANGE'



DAY 2

Sunday 29th November 2020, 10:00-12:45

Session 3B



丁佳，奥垂汉姆全男子文法中学
JIA DING, ALTRINCHAM GRAMMAR SCHOOL FOR BOYS

中学汉语教学中的“写”与“作”

Teaching Chinese characters and writing up to GCSE level

内容提要：

讲座的主要内容是中文教学中的写与作。丁佳将与大家分享一些在英国中学课堂上实用的汉字教学技巧和写作教学活动，她也会简单介绍一下如何为中学会考中的写作部分做准备。

Abstract:

Her workshop will focus on how to teach Chinese characters and writing up to GCSE level. Jia will share some practical classroom ideas aimed at engaging pupils in writing tasks. She will also briefly talk about preparation for the new GCSE writing.

专家简介：

英国教育部终身教师资格证获得者，高级教师，现任奥垂汉姆全男子文法中学汉语系主任。本科毕业于郑州大学对外汉语专业，随后赴英攻读教育学硕士专业，至今已有十年在英国教授中文的经验。

Speaker Introduction:

Jia Ding is the Head of Chinese at Altrincham Grammar School for Boys. Jia's first degree is Teaching Chinese as a Foreign Language. She has ten years' experience of teaching Chinese in the UK since she gained her Master's degree in Educational Policy and Practice from the University of Sheffield.